

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ten mężczyzna nie zechce pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Mój szwagier odmawia podtrzymania imienia swego brata w Izraelu, nie chce spełnić wobec mnie obowiązku męża-szwagra.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak brat zmarłego nie zechce pojąć bratowej za żonę, to uda się ona do bramy, gdzie zasiadają starsi miasta, i zgłosi: Mój szwagier odmawia podtrzymania imienia swego brata w Izraelu, nie chce spełnić wobec mnie obowiązku męża-szwagra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ten mężczyzna nie zechce pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Brat mego męża nie chce wzbudzić swemu bratu imienia w Izraelu i nie chce wypełnić wobec mnie obowiązku powinowactwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby nie chciał on mąż pojąć bratowej swojej, tedy pójdzie bratowa jego do bramy przed starsze, i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić bratu swemu imienia w Izraelu, i nie chce mię prawem powinowactwa sobie przyłączyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nie chciał pojąć żony brata swego, która mu prawem należy, pójdzie niewiasta do bramy miejskiej i uciecze się do starszych i rzecze: Nie chce brat męża mego wzbudzić imienia brata swego w Izraelu ani mnie pojąć za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli nie będzie chciał ten mężczyzna wziąć swej bratowej za żonę, pójdzie bratowa do bramy miasta, do starszych, i powie: Nie mam szwagra, który by podtrzymał imię brata swego w Izraelu. Szwagier nie chce na moją korzyść dopełnić obowiązku, jaki na nim ciąży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli ten mężczyzna nie będzie chciał pojąć swojej bratowej, to jego bratowa pójdzie do bramy miasta do starszych i powie: Mój szwagier wzbrania się podtrzymać imię swego brata w Izraelu, nie chce ożenić się ze mną, bezdzietną wdową po swoim bracie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ten mężczyzna będzie się wzbraniał i nie pojmie swojej bratowej, wtedy jego bratowa pójdzie do bramy, do starszych, i powie: Mój szwagier wzbrania się utrwalić imię swego brata w Izraelu i nie chce wypełnić obowiązku lewiratu ze mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak ów mężczyzna nie chciał wziąć za żonę swojej bratowej, wtedy ona pójdzie do bramy miasta, do starszych, i powie: «Mój szwagier nie chce podtrzymać imienia swojego brata w Izraelu, bo nie chce wypełnić wobec mnie obowiązku szwagra».
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Gdyby jednakże człowiek ów nie chciał poślubić swojej

	literacki		bratowej, wówczas ona winna udać się do bramy, do starszych, i powiedzieć: "Mój szwagier nie chce utrzymać imienia swego brata w Izraelu, nie chce wypełnić obowiązku szwagrostwa wobec mnie".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli człowiek nie pragnie poślubić żony swojego brata, żona jego brata przyjdzie do starszyzny, do sądu, i powie: Mój szwagier odmówił przedłużenia imienia swego brata w Jisraelu. Nie chce zawrzeć małżeństwa lewirackiego ze mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж чоловік не бажає взяти жінку свого брата, то прийде жінка до брами до старшин і скаже: Брат мого чоловіка не бажає воскресити ім'я свого брата в Ізраїлі, брат мого чоловіка не схотів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby jednak ów mąż nie chciał pojąć swojej bratowej, wtedy jego bratowa wejdzie do bramy przed starszych i oświadczy: Brat mojego męża wzbrania się swojemu bratu utrwalić imię w Israelu; nie chce się ze mną połączyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A jeśli ten mężczyzna nie zechce wziąć wdowy po swym bracie, to wdowa po jego bracie przyjdzie do bramy, do starszych, i powie: 'Mój szwagier nie chce zachować imienia swego brata w Izraelu. Nie zgodził się zawrzeć ze mną małżeństwa lewirackiego'.